

# Sbírka zákonů

## Československé socialistické republiky

Částka 35

Vydána dne 5. května 1964

Cena 60 ha/.

---

O B S A H :

82. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o konzulárních stycích mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávie
83. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Maří o vědecké a technické spolupráci
84. Vyhláška ministra zahraničních věcí k Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Maří
- 

82

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 11. března 1964

**o Úmluvě o konzulárních stycích mezi Československou socialistickou republikou  
a Socialistickou federativní republikou Jugoslávie**

Dne 24. června 1963 byla v Praze podepsána Úmluva o konzulárních stycích mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávie.

S Úmluvou vyslovilo Národní shromáždění souhlas dne 5. prosince 1963 a prezident republiky ji

ratifikoval dne 20. prosince 1963. Ratifikační listiny byly vyměněny v Bělehradě dne 21. února 1964.

Podle svého článku 34 aabyta Úmluva platností dne 21. února 1964.

České znění Úmluvy se vyhlásuje současně.

David v. r.

## ŮMLUVA

### o konzulárních stycích mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávie

Československá socialistická republika a Socialistická federativní republika Jugoslávie, přejíce si upravit a rozvíjet konzulární styky v duchu vzájemného přátelství a spolupráce, rozhodly se uzavřít úmluvu o konzulárních stycích. Za tím účelem byl jmenován zmocněnci:

za Československou socialistickou republiku

Karel V o j á č e k, vedoucí odboru ministerstva zahraničních věcí,

za Socialistickou federativní republiku Jugoslávii

Milan Matijašević, vedoucí odboru státního sekretariátu pro zahraniční věci,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli se takto:

#### Hlava I

#### Obecná ustanovení

##### Článek 1

Pro účely této Úmluvy mají dále uvedené výrazy tento význam:

- a) „konzulát“ je generální konzulát, konzulát, vícekonzulát a konzulární jednatelství;
- b) „vedoucí konzulátu“ je osoba pověřená vysílajícím státem, aby v hodnosti generálního konzula, konzula, vicekonzula nebo konzulárního jednatele vykonávala činnost spojenou s touto funkcí;
- c) „konzulární úředník“ je osoba zaměstnaná na konzulátě, která má konzulskou hodnost a není vedoucím konzulátu;
- d) „konzulární zaměstnanec“ je každá osoba zaměstnaná na konzulátě, která není zahrnuta pod bodem b) a c);
- e) „pracovníci konzulátu“ jsou vedoucí konzulátu, konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci;
- f) „konzulární archiv“ zahrnuje všechny listiny, dokumenty, korespondenci, knihy, filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulátu spolu se šiframi a kódy, kartotékami a zařízení určeným k jejich uložení a ochraně;
- g) „občan“ je i právnická osoba.

##### Článek 2

1. V souladu s touto Úmluvou má každá ze smluvních stran právo zřizovat konzuláty na území druhé smluvní strany.

2. Zřízení konzulátů, jejich sídla a konzulární obvody budou určeny dohodou smluvních stran v každém jednotlivém případě. Počet pracovníků konzulátu bude odpovídat rozsahu jeho činnosti.

##### Článek 3

1. Vedoucí konzulátu může zahájit svou činnost, jakmile po předložení konzulského patentu obdrží od přijímacího státu exequatur.

2. V konzulském patentu je nutno uvést jméno a příjmení vedoucího konzulátu, jeho hodnost, sídlo konzulátu a konzulární obvod.

3. Přijímající stát může do vydání exequatur udělit vedoucímu konzulátu dočasné povolení k výkonu konzulárních funkcí.

##### Článek 4

1. Činnost vedoucího konzulátu končí jeho odvoláním, úmrtím, nebo odnětím exequatur.

2. V případech odvolání vedoucího konzulátu, jeho úmrtí nebo odnětí exequatur a ve všech ostatních případech znemožňujících vedoucímu konzulátu výkon konzulárních funkcí, může vysílající stát dočasně pověřit funkcí vedoucího konzulátu pracovníka téhož nebo jiného svého konzulátu nebo pracovníka své diplomatické mise. O tomto opatření je nutno předem uvědomit ministerstvo zahraničních věcí přijímacího státu. Dočasným vedoucím konzulátu může být pouze občan vysílajícího státu, a to zpravidla s konzulskou nebo diplomatickou hodností.

3. Dočasný vedoucí konzulátu požívá týchž práv, výsad a imunit, které se poskytují na základě této Úmluvy vedoucímu konzulátu.

##### Článek 5

1. Vedoucí konzulátu a konzulárním úředníkem může být pouze občan vysílajícího státu.

2. Konzulárním zaměstnancem může být i občan přijímacího státu.

## Hlava II

## Výsady a imunity

## Článek 6

1. Přijímající stát učiní všechna potřebná opatření, aby vedoucímu konzulátu umožnil výkon konzulárních funkcí a požívání práv, výsad a imunit stanovených touto Úmluvou.

2. Přijímající stát bude jednat s vedoucím konzulátu a s konzulárními úředníky s náležitou úctou a zajistí ochranu jejich osoby, svobody a důstojnosti.

## Článek 7

1. Pracovníci konzulátu nepodléhají pro svou činnost při výkonu konzulárních funkcí pravomocí soudů ani správních orgánů přijímajícího státu.

2. Za jiná svá jednání může být vedoucí konzulátu a konzulární úředník zbaven svobody, pouze je-li pravoplatně odsouzen pro těžký trestný čin nebo je-li proti němu zahájeno trestní řízení pro zvláště těžký trestný čin.

3. O zahájení trestního řízení proti vedoucímu konzulátu nebo konzulárnímu úředníkovi, popřípadě o jejich zatčení s výjimkou případů, kdy jsou přistíženi při činu, je třeba předem uvědomit diplomatickou misi, popřípadě vedoucího konzulátu vysílajícího státu.

4. O zahájení trestního řízení proti konzulárnímu zaměstnanci, který je občanem přijímajícího státu, popřípadě o jeho zatčení, vyrozumí příslušný orgán přijímajícího státu bezodkladně vedoucího konzulátu.

## Článek 8

1. Na budově konzulátu, jakož i na jeho vchodu může být umístěn státní znak a název konzulátu v úředním jazyce vysílajícího státu.

2. Na budově konzulátu a rezidenci vedoucího konzulátu může být vyvěšována vlajka vysílajícího státu.

3. Na automobilu, lodi a letadle, jestliže jich vedoucí konzulátu osobně použije při výkonu konzulárních funkcí, může být vyvěšena vlajka vysílajícího státu.

## Článek 9

1. Pracovník konzulátu, jeho manžel a děti žijící s ním ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni od placení všech přímých daní a poplatků, jakož i od osobních a věcných plnění k veřejným účelům, jimž podléhají občané přijímajícího státu, pod podmínkou, že jsou od nich osvobozeni i pracovníci diplomatických misí stejně nebo podobné kategorie v přijímajícím státě.

2. Osvobození podle odstavce 1 se nevztahuje na příjmy z neslužební činnosti ani na úplaty za služby poskytované organizací, podniky a ústavy.

## Článek 10

1. Na pracovníka konzulátu, jeho manžela a děti žijící s ním ve společné domácnosti, se nevztahují předpisy přijímajícího státu o hlášení cizinců a povolení pobytu.

2. Příjezd osob uvedených v odstavci 1, jejich osobní údaje, funkce, jakož i jejich odjezd, je třeba písemně oznámit ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

## Článek 11

1. Nemovitosti, které jsou vlastnictvím vysílajícího státu a slouží k umístění konzulátu nebo k ubytování pracovníků konzulátu, jsou osvobozeny od všech daní a poplatků.

2. Dopravní prostředky, rozhlasové a televizní přijímače, jakož i jiný movitý majetek, který je vlastnictvím vysílajícího státu a slouží potřebám konzulátu, jsou rovněž osvobozeny ode všech daní a poplatků.

3. Osvobození podle odstavce 1 a 2 se nevztahuje na úplaty za služby poskytované organizací, podniky a ústavy.

## Článek 12

Předměty určené pro služební potřebu konzulátu jsou osvobozeny od cla a daní společně se clem vybíraných. Toto osvobození však nevylučuje celní prohlídku.

## Článek 13

Pracovník konzulátu, jeho manžel a dítěem žijícím s ním ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu, se poskytují tytéž celní úlevy jako pracovníkům diplomatických misí stejně nebo podobné kategorie v přijímajícím státě.

## Článek 14

1. Pracovník konzulátu je povinen na předvolání soudních nebo správních orgánů přijímajícího státu se dostavit a vypovídat jako svědek. Jestliže je občanem vysílajícího státu, nemohou být proti němu použita žádná donucovací opatření.

2. Pracovník konzulátu může odepřít výpověď o věcech, které se týkají jeho služební činnosti.

3. V případě, že pracovník konzulátu, pokud je občanem vysílajícího státu, se nemůže ze služebních nebo jiných důvodů dostavit, aby vypovídal jako svědek, je povinen o tom zpravit orgán, který

ho předvolal, a na jeho žádost předložit svoji výpověď písemně.

4. Vedoucí konzulátu může žádat, aby mohl vypovídat jako svědek v místnostech konzulátu nebo ve svém obydlí.

#### Článek 15

1. Ve styku s úřady vysílajícího státu má konzulát právo používat šifry a kurýrní pošty.

2. Při používání veřejných poštovních a telekomunikačních spojů, náleží konzulátu stejné výhody jako diplomatickým misím v přijímajícím státě.

#### Článek 16

1. Čřední místnosti konzulátu jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu nemohou bez souhlasu vedoucího konzulátu, osoby jin zmocněné nebo vedoucího diplomatické mise, do nich vstupovat a provádět v nich jakékoliv úkony.

2. Obydlí vedoucího konzulátu je nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu nemohou bez souhlasu vedoucího konzulátu do jeho obydlí vstupovat a provádět v něm jakékoliv úkony s výjimkou případů uvedených v odstavci 2 článku 7 této Úmluvy.

#### Článek 17

1. Archiv konzulátu je vždy a všude nedotknutelný.

2. Služební korespondence konzulátu včetně zpráv přepravovaných telekomunikačními spoji je nedotknutelná a nepodléhá kontrole.

### Hlava III

#### Pravomoc a funkce vedoucího konzulátu

#### Článek 18

1. Vedoucí konzulátu přispívá svou činností k upevnění přátelských vztahů smluvních stran a k rozvoji jejich politických, hospodářských, kulturních a vědeckých styků.

2. Ve svém konzulárním obvodu ochraňuje vedoucí konzulátu práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů. Přitom se může obracet přímo na soudy a jiné příslušné orgány přijímajícího státu.

#### Článek 19

1. Vedoucí konzulátu může i bez zvláštního zmocnění zastupovat před soudy a jinými orgány občany vysílajícího státu, kteří pro nepřítomnost nebo z jiných důvodů nemohou včas osobně hájit svá práva a zájmy, ani k tomu nejmenovali své

zmocněnce. Toto zastupování trvá dokud zastupovaný neurčí svého zmocněnce nebo nepřevzme sám ochranu svých práv a zájmů.

2. Ustanovení odstavce 1 se nedotýká předpisů přijímajícího státu o povinném zastupování obhájcem.

#### Článek 20

1. Vedoucí konzulátu má právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, vydávat a prodlužovat jim cestovní pasy a jiné doklady je nahrazující. Vedoucí konzulátu je rovněž oprávněn vykonávat jiné úkony spojené s evidencí občanů vysílajícího státu.

2. Vedoucí konzulátu má právo vydávat a prodlužovat víza.

#### Článek 21

1. Vedoucí konzulátu má právo vést matriční knihy o narození a úmrtí občanů vysílajícího státu, pokud je k tomu zmocněn vysílajícím státem.

2. Před vedoucím konzulátu, pokud je k tomu zmocněn vysílajícím státem, mohou být uzavírána manželství, jsou-li obě osoby uzavírající manželství občany vysílajícího státu. Je-li jedna z nich občanem vysílajícího státu, může být manželství uzavřeno jen tehdy, jestliže to neodporuje zákonům přijímajícího státu. Vedoucí konzulátu může manželství před ním uzavřená zapsat do matriční knihy sňatků. Vyžadují-li to předpisy přijímajícího státu, uvědomí o tom vedoucí konzulátu příslušné orgány.

3. Vedoucí konzulátu může zaznamenat do matriční knihy i rozvod manželství, jestliže o rozvodu bylo vydáno rozhodnutí platné podle předpisů vysílajícího státu.

4. Ustanovení předchozích odstavců nezbavují příslušné osoby povinnosti hlášení podle předpisů přijímajícího státu.

#### Článek 22

1. Vedoucí konzulátu je oprávněn vykonávat tyto úkony:

- a) přijímat, sepisovat nebo ověřovat prohlášení občanů vysílajícího státu;
- b) sepisovat, ověřovat a přijímat do úschovy závěti občanů vysílajícího státu;
- c) ověřovat listiny, opisy, výpisy a překlady listin vydaných orgány vysílajícího nebo přijímajícího státu;
- d) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu.

2. Dále vedoucí konzulátu může, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu:

- a) sepisovat nebo ověřovat smlouvy a jednostranná právní prohlášení občanů vysílajícího státu,

s výjimkou smluv nebo prohlášení, jimiž by se převádělo vlastnictví nebo se zakládala či převáděla věcná práva k nemovitostem ležícím na území přijímajícího státu;

- b) sepisovat nebo ověřovat smlouvy mezi občany vysílajícího a přijímajícího státu, pokud mají mít právní účinky výlučně na území vysílajícího státu nebo mají-li tam být provedeny;
- c) přijímat od občanů vysílajícího státu do úschovy nebo na jejich účet peníze, jiné majetkové hodnoty a dokumenty;
- d) vykonávat všechny ostatní úkony, kterými jej pověřil vysílající stát.

3. Peníze a jiné majetkové hodnoty, které vedoucí konzulátu přijímá, mohou být vyvezeny z přijímajícího státu pouze v souladu s jeho předpisy.

4. Úkony podle tohoto článku může vedoucí konzulátu vykonávat na konzulátě, ve svém bytě, v bytech občanů vysílajícího státu, na lodi nebo v letadle, které nesou vlajku nebo výsostný znak vysílajícího státu.

#### Článek 23

Listiny, dokumenty, jejich opisy, překlady nebo výpisy z nich, uvedené v článku 22 této Úmluvy, sepsané nebo ověřené vedoucím konzulátu a opatřené pečeti, mají v přijímajícím státě tutéž platnost a průkazní moc, jako by byly sepsány, přeloženy nebo ověřeny příslušnými orgány a institucemi přijímajícího státu.

#### Článek 24

1. O úmrtí občana vysílajícího státu zpraví příslušné orgány přijímajícího státu vedoucího konzulátu, v jehož konzulárním obvodu občan zemřel.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu vyrozumí vedoucího konzulátu o každém pojednávání dědictví po občanu vysílajícího státu nebo dědictví, které se dotýká dědických nároků nebo zájmů občanů vysílajícího státu. Sdělí mu též známé údaje o dědicích a potřebné údaje o dědictví a případné závěty, aby vedoucí konzulátu mohl provést nutná opatření k ochraně práv a zájmů občanů vysílajícího státu.

#### Článek 25

1. Vedoucí konzulátu může jmenovat občanu vysílajícího státu opatrovníka a dohlížet na jeho činnost, je-li k tomu oprávněn podle předpisů vysílajícího státu.

2. Zjistí-li vedoucí konzulátu, že majetek občana vysílajícího státu zůstal bez dozoru, může, pokud to připouštějí předpisy vysílajícího státu, určit správce tohoto majetku.

#### Článek 26

1. Vedoucí konzulátu poskytuje lodím plujícím pod vlajkou vysílajícího státu, které kotví v přístavu jeho konzulárního obvodu, všestrannou pomoc. Může se stýkat s posádkou lodi, jakož i s cestujícími občany vysílajícího státu.

2. Je-li konzulát v místě přistání lodi, může její velitel anebo člen posádky, který jej zastupuje, navštívit vedoucího konzulátu bez zvláštního povolení. Nalézá-li se konzulát mimo místo, kde loď přistála, je třeba k návštěvě povolení příslušného orgánu přijímajícího státu.

#### Článek 27

Mají-li orgány přijímajícího státu v úmyslu provést na lodi plující pod vlajkou vysílajícího státu donucovací opatření, musí o tom předem uvědomit vedoucího konzulátu, aby mohl být tomuto úkonu přítomen. V naléhavých případech nebo v případech, kdy se takový úkon provádí na žádost velitele lodi, je třeba o tom bezodkladně uvědomit vedoucího konzulátu. Toto ustanovení se nevztahuje na pasovou, celní a zdravotní kontrolu.

#### Článek 28

1. Postihne-li loď plující pod vlajkou vysílajícího státu ve vodách přijímajícího státu nehoda, uvědomí o tom příslušný orgán co nejdříve vedoucího konzulátu a současně ho informuje o opatřeních podnikaných k záchraně a zabezpečení cestujících, posádky, nákladu a lodi.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu poskytnou vedoucímu konzulátu pomoc při opatřeních, která učiní v souvislosti s nehodou lodi.

#### Článek 29

Ustanovení článků 26, 27 a 28 této Úmluvy budou přiměřeně použita i na leteckou dopravu. Každá smluvní strana může odmítnout provádění těch ustanovení, která jsou v rozporu s jejími závazky z mezinárodních smluv.

#### Článek 30

Vedoucí konzulátu může vybrat poplatky za konzulární úkony podle předpisů vysílajícího státu.

#### Článek 31

Vedoucí konzulátu může výkonem funkcí, které mu přísluší podle ustanovení článků 18 až 30 této Úmluvy, pověřit konzulárního úředníka.

Hlava IV  
Závěrečná ustanovení

## Článek 32

Ustanovení této Úmluvy o pravomocí a funkcích vedoucího konzulátu se vztahují i na členy diplomatické mise pověřené výkonem konzulárních funkcí. O tomto pověření je nutno uvědomit ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu. Diplomatické výsady a imunity členů diplomatické mise nejsou takovým pověřením dotčeny.

## Článek 33

Dnem nabytí platnosti této Úmluvy pozbývá účinnosti Konzulární úmluva mezi Československou

Za  
Československou socialistickou republiku  
Karel Vojáček v. r.

republikou a Královstvím Srbska, Chorvatů a Slovinců, sjednaná v Praze dne 7. listopadu 1928.

## Článek 34

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Nabývá platnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Bělehradě.

2. Úmluva se sjednává na neomezenou dobu. Její platnost skončí po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy ji jedna ze smluvních stran vypoví.

Sepsáno v Praze dne 24. června 1963 ve dvou prvopisech, každý v jazyce českém a srbochorvatštem, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za  
Socialistickou federativní republiku Jugoslávie  
Milan Matijašević v. r.

## 83

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 4. března 1964

**o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou  
a Republikou Mali o vědecké a technické spolupráci**

Dne 15. listopadu 1960 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Mali o vědecké a technické spolupráci. Výměnou not obou stran vstoupila Dohoda

— podle svého článku 8, odstavce 1 — v platnost dnem 1. března 1961.

České znění Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

dr. Gregor v. r.

## DOHODA

**mezi Československou socialistickou republikou  
a Republikou Mali o vědecké a technické spolupráci**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Mali, přejíce si dále posílit přátelské vztahy a podporovat hospodářské styky mezi oběma zeměmi a usilující za tímto účelem o rozvoj vědecké a technické spolupráce mezi oběma zeměmi, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky  
Otakara Šimůnka,  
místopředsedu vlády a  
předsedu Státní plánovací komise,

vláda Republiky Mali  
Jean Marie Koné,  
místopředsedu vlády,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v naprostém pořádku a v náležitě formě, se dohodli takto:

## Článek 1

Obě smluvní strany se zavazují, že budou spolupracovat v oblasti vědy a techniky k vzájemnému prospěchu a za účelem co nejúčinnějšího využití

nejnovějších vymožeností vědy a techniky k hospodářskému rozvoji svých zemí.

#### Článek 2

Spolupráce, jež bude uskutečňována podle článku 1 této Dohody, bude spočívat ve vědecké a technické pomoci, kterou si obě smluvní strany budou poskytovat zejména:

- a) výměnou expertů a odborných poradců v oblasti techniky a vědy,
- b) usnadňováním odborného výcviku,
- c) vypracováním projektů různých průmyslových závodů, plánů a technologických postupů a výkresů.

#### Článek 3

Rozsah a podmínky vědecké a technické spolupráce budou dojednány mezi oběma smluvními stranami vždy pro určité časové období a budou pořaty do protokolu.

#### Článek 4

Rozsah práce expertů a odborných poradců, jejich odměny a ostatní pracovní podmínky budou sjednány mezi příslušnými organizacemi obou smluvních stran pro každý jednotlivý případ.

#### Článek 5

Všechny osoby vykonávající své úkoly na území druhé smluvní strany na základě této Dohody budou

se při své činnosti řídit podmínkami stanovenými pro plnění jejich úkolů a zdrží se jakéhokoliv zasahování do jiných záležitostí.

#### Článek 6

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že na svém území poskytne státním příslušníkům druhé smluvní strany všechny výhody nutné k úspěšnému provádění úkolů, které budou plnit na základě této Dohody.

#### Článek 7

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že zvláštní vědomosti získané na základě této Dohody nebudou sděleny třetí straně bez souhlasu druhé smluvní strany.

#### Článek 8

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny not o tomto schválení.

2. Každá ze smluvních stran může Dohodu vypovědět písemně jeden rok předem.

3. V případě vypovězení Dohody se smluvní strany dohodnou během uvedené výpovědní lhůty o ukončení akcí započatých na základě této Dohody a o vypořádání vzniklých závazků.

Dáno v Praze dne 15. listopadu 1960 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé socialistické republiky  
mž. Šimůnek v. r.

Za vládu Republiky Mali  
Jean Marie Koué v. r.

## 84

### VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 18. března 1964

k Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Mali

Dne 15. listopadu 1960 byla v Praze podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Mali. Výměnou not obou stran vstoupila Dohoda podle svého

článku 10. odstavce 1 v platnost dnem 1. března 1961.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou  
a Republikou Malí

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Malí, přejíce si rozvíjet spolupráci na poli kultury, školství, vědy a umění a přispět tak k prohloubení a rozšíření přátelských vztahů mezi národy obou zemí, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

Vláda Československé socialistické republiky  
Otakara Šimůnka,  
místopředsedu vlády a předsedu Státní plánovací komise.

Vláda Republiky Malí  
Jean Marie Koné,  
místopředsedu vlády.

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v naprostém pořádku a v náležitě formě, se dohodli takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou podporovat kulturní styky mezi oběma zeměmi a přispívat k vzájemnému poznávání kulturních hodnot národů obou zemí a pokroku dosaženého na poli kultury, školství, vědy a umění.

## Článek 2

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních a filmových děl, pořádání přednášek, uměleckých a vědeckých výstav a vydávání překladů významných děl vědecké a umělecké literatury druhé země.

## Článek 3

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce a výměny zkušeností mezi vědeckými, kulturními, školskými a zdravotnickými, jakož i společenskými organizacemi a institucemi obou zemí. Za tím účelem budou usnadňovat vzájemné studijní cesty univerzitních profesorů, učitelů odborných škol a jiných školských, vědeckých a kulturních pracovníků. Stejným způsobem bude postupováno i pokud jde o umělce a o studenty.

## Za vládu

Československé socialistické republiky

inž. Šimůnek v. r.

## Článek 4

Smluvní strany umožní poskytováním stipendií a jiných výhod příslušníkům druhé smluvní strany studium na svých vysokých, uměleckých a odborných školách.

## Článek 5

Smluvní strany uváží otázku vzájemného uznávání diplomů a vědeckých hodností a uznají-li to za vhodné, sjednají za tím účelem zvláštní dohodu.

## Článek 6

Smluvní strany budou podporovat pořádání sportovních soutěží mezi příslušníky svých zemí a vzájemné vysílání sportovců.

## Článek 7

Smluvní strany budou usnadňovat vzájemnou výměnu knih, vědeckých, kulturních a uměleckých děl a publikací, filmů a hudebních záznamů.

## Článek 8

Smluvní strany budou podporovat výuku dějin a zeměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi na svých školách a osvětových zařízeních.

## Článek 9

K provádění této Dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období prováděcí plány kulturní spolupráce, v nichž budou stanoveny zásady a podmínky k uskutečňování kulturních akcí.

## Článek 10

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny not o tomto schválení.

2. Každá ze smluvních stran může Dohodu vypovědět písemně jeden rok předem.

Dáno v Praze dne 15. listopadu 1960 ve dvou vyhotoveních, každá v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

## Za vládu

Republiky Malí

Jean Marie Koné v. r.